

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Noutro dia, quando m'eu espedi > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 723 volte

## CANZONIERE A

- letto 520 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 416 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1\\_5.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_5.jpg)

?

? N outro dia quando meu es

?

pedi. de mia sennor e quando miou

??

ua yr. e me non falou nen me

? quis oyr. tan sen uentura foy

?

?

? que non morri. q\*ue se mil

?

?

? uezes podesse morrer me(n)or coita.

?

me fora de soffrer.

? \*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_4.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_4.jpg</a></p>	<p>* <b>E</b>* eu x o g açã a ennor*</p> <p>? catou m* un pouc* * tevemi* en desden *</p> <p>? (et) por que me non disso mal nen ben.</p> <p>? fiquey coitado e co(n) tan gran paur.</p> <p>q*ue se mil uezes podesse morrer</p> <p>?</p> <p>*Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.</p> <p>*?La 'e' è espunta.</p> <p>? *La pagina è tagliata in alto e non si decifrano alcune lettere.</p> <p>*Dopo la lettera 'm' è presente una 'r' cassata.</p> <p>*Dopo la 'c' è presente una 'o' espunta.</p> <p>*Dopo la parola 'pouc' è presente una nota tironiana espunta.</p> <p>*Dopo la 'i' è presente una 'o' espunta.</p> <p>*Sul margine destro è presente un segno di rimando con la seguente dicitura: 'que', la cui collocazione all'interno del verso non è chiara.</p> <p>*La letterina è un?indicazione per il miniatore.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_4.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_4.jpg</a></p>	<p>? e<sup>*?</sup> sei muy ben u me dela quitey</p> <p>? emendeu fuy e no(n) me q(ui)s falar.</p> <p>ca pois ali non morri co(n) pesar.</p> <p>? nu(n)ca iamaiz co(n) pesar morrerey</p> <p>q<sup>*</sup> ue se mil uezes podesse morrer.</p> <p>?</p> <p>*La letterina è un'indicazione per il miniatore.</p> <p>? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.</p>

- letto 471 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>? <b>N</b> outro dia quando meu es  pedi. de mia sennor e quando miou  ua yr. e me non falou nen me  ? quis oyr. tan sen uentura foy  ? que non morri. que se mil  ? uezes podesse morrer me(n)or coita.  ? me fora de soffrer.</p>	<p>?</p> <p>? Noutro dia, quando m?eu espedi  ? de mia sennor e quando mi ouv?a yr,  ? e me non falou, nen me quis oir;  ? tan sen ventura foy que non morri  ? que, se mil vezes podesse morrer,  ? menor coita me fora de soffrer!</p> <p>?</p>
II	II

<p>?  eu x o g aça a ennor  ? catou m un pouc teveni en desden  ? (et) por que me non disse mal nen ben.  ? fiquey coitado e co(n) tan gran pauor.  que se mil uezes podesse morrer</p>	<p>?  ? eu x o g aça a ennor*  ? catoum' un pouqu'e teve-mi en desden;  ? e, porque me non disse mal nen ben,  ? fiquey coitado e con tan gran pavor  ? que, se mil vezes podesse morrer,  ? .....  ?  *Dato che la pagina del manoscritto è tagliata e non permette la decifrazione di alcune  lettere, non è possibile ricostruire il verso in questa fase, nè tantomeno fornire un  conteggio silabico.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>?  ? e sei muy ben u me dela quitey  ? emendeu fuy e no(n) me q(ui)s falar.  ca pois ali non morri co(n) pesar.  ? nu(n)ca iamais co(n) pesar morrerey  que se mil uezes podesse morrer.</p>	<p>?  E sei muy ben, u me dela quitey,  ? e m?end?eu fuy e non me quis falar,  ? ca, pois ali non morri con pesar,  ? nunca ia máis con pesar morrerey  que, se mil vezes podesse morrer,  ? .....</p>

- letto 476 volte

## CANZONIERE B

- letto 479 volte





## Riproduzione fotografica



- letto 421 volte

## Edizione diplomatica

---

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_16.jpg</p> 	<p>? ? ? N outro dia quando meu espedi* ? Demha senhor. e quando mouuha hir ? E me non falou nenme quis oyr ? Tan sen uentura foy que non moiri ? *Que se mil uezes podesse moirer ? Meor coyta mi fora de sofrer</p> <p>? ? *La parola 'espedi' è sottolineata con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana. ? *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_13.jpg</p>  <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_13.jpg</p> 	<p>H ulheu dixi con graça mha senhor ? Catou mu(n) pouco e teuemho en desden.</p> <p>? p(or) quemi non disse mal nen ben ? fiq(ue)y coyta de (con) tan g(ra)m pauor ? *Que se mil vezes podesse.</p> <p>? *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_10.jpg</p> 	<p>? E ssey muy ben humeu dela quitey ? E mendeu foy eno(n)mi quis falar ? Ca pois ali non moiri com pesar ? Nunca ia mays (con) pesar moirerey ? *Que se mil.</p> <p>*Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.</p>

- letto 440 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

<p>?  Noutro dia quando meu espedi  ? Demha senhor. e quando mouuha hir?  ? E me non falou nenme quis oyr  ? Tan sen uentura foy que non moiri  ? Que se mil uezes podesse moirer  ? Meor coyta mi fora de sofrer ?</p>	<p>?  Noutro dia, quando m'eu espedi  ? de mha senhor e quando m'ouvh a hir,  ? e me non falou, nen me quis oyr;  ? tan sen ventura foy que non moiri  ? que, se mil vezes podesse moirer,  ? meor coyta mi fora de sofrer!</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>?  ? Hulheu dixi con graça mha senhor  ? Catou mu(n) pouco e teumho en desden.  ? p(or) quem non disse mal nen ben  ? fiq(ue)y coyta de (con) tan g(ra)m pauor  ? Que se mil vezes podesse.</p>	<p>? Hu lh?eu dixi :«Con graça, mha senhor! »  ? catoum?un pouco e teve-mh o en desden;  ? porque mi non disse mal nen ben.*  ? fiquey coyta de (con) tan gram pauor  ? que, se mil vezes podesse .....  ? .....  ?  ? *Verso ipometro: b9.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>Essey muy ben humeu dela quitey  ? E mendeu foy eno(n)mi quis falar  ? Ca pois ali non moiri com pesar  ? Nunca ia mays (con) pesar moirerey  ? Que se mil.</p>	<p>? E ssey muy ben, hu m?eu dela quitey,  ? e m?end?eu foy e non mi quis falar,  ? ca, pois ali non moiri com pesar,  ? nunca ia máys com pesar moirerey  que, se mil .....  .....</p>

- letto 490 volte